

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
GCE Ordinary Level

MARK SCHEME for the May/June 2008 question paper

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2008 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus
	GCE O LEVEL – May/June 2008	3248

Part 1: Directed Writing

The syllabus specifies that the candidates are to write an essay in Urdu of about 150 words. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing. If one bullet point is not covered the maximum mark for language is 7/9.

Language (out of 9)	
8–9 Very good	Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.
6–7 Good	Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.
4–5 Adequate	A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.
2–3 Poor	Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.
0–1 Very poor	Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.

Content (out of 6)

Points to be covered:

1. Why young people don't read newspapers
2. The need for topics of interest to young people
3. Suggestions for improving newspapers

- 2 marks for each bullet point
- mark each relevant point in the margin as C1, C2, C3 etc.

2 marks	bullet point fully covered
1 mark	bullet point partially covered
0 mark	bullet point not covered

At the end of the writing indicate the separate marks for content and language along with the total, for example C = 6 + L = 9 Total = 15.

[Total: 15]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus
	GCE O LEVEL – May/June 2008	3248

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech

The syllabus specifies that the candidates are to write in Urdu of about 200 words. This there is a choice between a dialogue or report.

Read up to 250 words and ignore any further writing.

If the candidate writes in the wrong form, for example writes a letter or an essay rather than a dialogue, the maximum mark for language is 12 and for content 3.

In the letter if personal opinion on the topic and example are not included at all, then the maximum mark for content is 3 and for language 12.

Show marks at the end of the writing as $C = 4 + L = 11$, Total = 15.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

[Total: 20]

Part 3: Translation

This is marked essentially for close transfer of meaning. Spelling or grammar mistakes that do not impede the meaning are not penalized.

The passage is divided up into 40 separate parts but is marked sentence by sentence. For each sentence indicate the number of correct marks in the margin. For example for the first sentence there are 4 marks, so put 4 in the margin if it is all rendered correctly. If there is one error put 3 minus 1 (3 – 1), if 2 errors put 2 – 2 etc. Underline the mistake in the text or if missing put a missing mark (an upside down V). No half marks are given. At the end of the passage add up the total of marks and divide by 2 to give the total out of 20.

[Total: 20]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2008	3248	01

	English	Urdu accept	Notes	
1	I moved to England	میں انگلینڈ آیا		1
2	From Turkestan	ترکستان سے	Many of these phrases have	1
3	In 1998	۱۹۹۸ میں	alternative translations. You must use	1
4	for political reasons	سیاسی وجوہات سے۔	your judgement to decide if they are	1
5	I worked	میں نے کام کیا	appropriate or not. If in doubt please.	1
6	in a Turkish leather shop	ترکش چمڑی کی دکان میں	phone the PE and discuss the matter	1
7	and learned English	اور انگریزی سیکھی۔		1
8	I am happy here	میں یہاں پر خوش ہوں		1
9	England respects the rights of Muslims	انگلینڈ میں مسلمانوں کو حقوق مانے جاتے ہیں		1
10	and I can pray anywhere	اور میں ہر جگہ نماز پڑھ سکتا ہوں		1
11	As it is easy to acquire knowledge	چونکہ علم حاصل کرنا آسان ہے		1
12	I would like to become a computer engineer	میں کمپیوٹر انجینیر بننا چاہتا ہوں		1
13	I met my wife at college five years ago	پانچ سال پہلے کالج میں بیوی سے ملی۔		1
14	we talked and fell in love.	باتیں کرتے کرتے پیار ہو گیا۔		1
15	we have lived	ہم رہ رہے ہیں۔		1

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2008	3248	01

16	In East London since February	فروری سے مشرقی لندن میں۔	
17	I feel lonely because there are not as many	مجھے یہاں پر تنہائی محسوس ہوتی ہے کیونکہ کم	1
18	Turkish people here as in North London	ترکش لوگ یہاں رہتے ہیں شمالی لندن کے مقابلے میں	1
19	I applied for a government flat there	میں نے وہاں حکومت سے فلیٹ کی درخواست کی۔	1
20	but there weren't any.	لیکن کوئی نہیں تھا۔	1
21	so temporary accommodation	اس لیے وقتی رہائش کا	1
22	has been arranged for us.	ہمارے لیے انتظام کیا گیا ہے۔	1
23	I pray before dawn,	میں سحر کی نماز پڑھتا ہوں	1
24	I study	پڑھتا ہوں	1
25	until my daughter wakes	بچی کے جاگنے وقت تک	1
26	then I take her to school.	پھر اس کو اسکول لے جاتا ہوں۔	1
27	After that I help my wife.	پھر بیوی کی مدد کرتا ہوں۔	1
28	give breakfast to our other children	دوسرے بچوں کو ناشتہ کھلانے میں	1
29	Every Friday	ہر جمعہ کے روز	1
30	I go to the mosque for an hour	میں مسجد میں ایک گھنٹہ گزارتا ہوں۔	1
31	then study in the library.	پھر لائبریری میں پڑھتا ہوں	1

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2008	3248	01

32	I pick up my daughter	بچی کو لے آتا ہوں	
33	from school.	اسکول سے	1
34	and help her	اس کو مدد دیتا ہوں۔	1
35	with her homework.	ہوم ورک کرنے میں	1
36	At seven we have dinner	سات بجے ہم رات کا کھانا کھاتے ہیں	1
37	then the children go to bed.	پھر بچے سو جاتے ہیں	1
38	I study until eleven	میں گیارہ بجے تک پڑھتا ہوں	1
39	then say my prayers	نماز پڑھ کر	1
40	and go to bed.	پھر سو جاتا ہوں۔	1